

Nadal po eir avair nom Pasqua

Autor(en): **Secchi, Marga A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859021>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Nadal po eir avair nom Pasqua

La festa da Nadal es üna da las grandas festas da la baselgia cristiana. Fingià d'avent dal quart tschientiner ha la baselgia festegià sco festa da la naschentscha da Gesu la data dals 25 december, chi d'eira oriundamaing la veglia festa germana dal solstizi d'inviern, in latin *DIES NATALIS INVICTI* 'di da naschentscha dal sulai invendschü'. La granda part da las linguas neolatinas as basa sül pled latin *NATALIS* 'da la naschentscha', apunta i'l sen da 'di da la naschentscha da Gesu': tuots ils idioms rumantschs, il furlan ed il catalan han *Nadal*, il dolomitan ha *Nadé*, il talian *Natale*, il frances *Noël*, ed eir il portugais cugnuoscha *Natal*, chi'd es però ün impraist plü nouv our dal latin. In singuls lous da l'Italia dischna *Denal* o *Denedal* chi vegn dal latin *DIES NATALIS* 'di da Nadal'; cul temp s'haja però invlidà il sen original dal pled, ed i s'ha lura reduplicchà dschand *di de Denedal!* Be il spagnöl *Navedad* ha ün oter origen, nempe il pled latin *NATIVITA-TE* chi vögl dir 'naschentscha'.

I'ls dialects da la Frantscha e da l'Italia chattaina per 'Nadal' eir oters plets, chi sun però tuottafat differentes. Illa Toscana as discha *ceppo* 'taglioula, buorra' o *ceppo di Natale*, tenor l'üsanza dad arder üna ta-

glioula o üna tschücha la not da Nadal, ma eir *Pasqua di Natale* o *Pasqua del ceppo*, dovrand uschea il pled *Pasqua* per 'festa ecclesiastica' in general. Quai es il cas eir in Sardegna, ingio chi's disch *Pasca de Nadari* o *Paskishedda*, 'Pasqua da Nadal' o 'Pasqua pitschna', intant cha cun *Paska* be sulet o *Paska manna* 'Pasqua granda' esa manìa 'Pasqua'!

In Frantscha es *Noël* derasà be al nord; il südvest disch invezza *Nadà* o eir be *Na*, intant cha vers südost hana tuot ün oter pled, *Chalendas*, chi vegn dal latin *CALENDAE* 'il prüm di dal mais'. Co mâ as vegna sün quai? E quai amo cuort avant la fin da l'an? Quai ha radschuns istoricas fich veglias. Aint i'l imperi dals Francs gniva fat minch'an in marz ün grand inscunter politic, ingio chi gnivan insembel eir las armadas (*CAMPUS MARTIUS*). L'ottavel tschientiner es gnü aboli quell'inscunter ed i s'ha spostà il cumanzamaint da l'an süls 25 da december. Quista data es documentada cun la significaziun da 'Büman' fin al 16avel tschientiner!

Eir in rumantsch cugnuoschaina il pled *chalanda*, impustüt *Chalandamarz*, ma cun la significaziun oriunda latina. I'l Piemunt invezza, daja lous dasper il cunfin



cun la Frantscha chi douvran amo il pled *Chalenda* per dir 'Nadal', sco lur vaschins frances.

E co ha nom la persuna festegiada in quist'ocasiun? Eir quia daja differenzas, quista jada da character confessiunal: in Engiadina as discha *l'infant Gesu*, in Sutselva *unfant sontg*; eir in Surselva as poja dir *affon Jesus*, ma plü frequaint es *Bambin* chi'd es derasà eir in Surmeir. Aint il seguond tom dal DRG (p. 109) esa notà suot quist pled, cha quel saja limità al territorii catolic, e ch'in Engiadina e'l docu-

mentà be per Müstair. I's tratta quia d'ün impraist dal talian *bambino* 'uffant' chi'd es gnü importà in Grischun dals paders chapütschins, dimena relativ tard. El manca eir illa «Consolaziun dell'olma devoziusa», il plü vegl cudesch da chanzuns religiosas da la Surselva, chi date-scha dal 1690. Il dolomitan ed il furlan han eir *Bambin*, il talian ha *Gesù bambino*, il frances *enfant Jésus*, ed il spagnöl *el Nigno* 'l'uffant', chi'd es eir dvantà il nom dad ün orcan, perche cha quel vegn adüna intuorn Nadal.